

Artículo redactado en el marco del convenio de otorgamiento de beca de posgrado celebrado con la becaria traductora pública Leticia Celeste Scagliarino

# Sobre la Maestría en Nuevas Tecnologías de la Traducción, Localización y Traducción Audiovisual



.....  
| Por la traductora pública Leticia Celeste Scagliarino

En los últimos años, la industria de la traducción ha experimentado una transformación radical impulsada por el avance de la tecnología. Frente a este contexto, la capacitación continua se vuelve indispensable para todo traductor público que desee mantenerse competitivo y actualizado. En este sentido, la Maestría en Nuevas Tecnologías de la Traducción, Localización y Traducción Audiovisual, dictada en la Facultad de Derecho y Ciencias Sociales de la Universidad de Buenos Aires, representa una propuesta académica sólida, innovadora y profundamente orientada a las necesidades actuales del mercado.

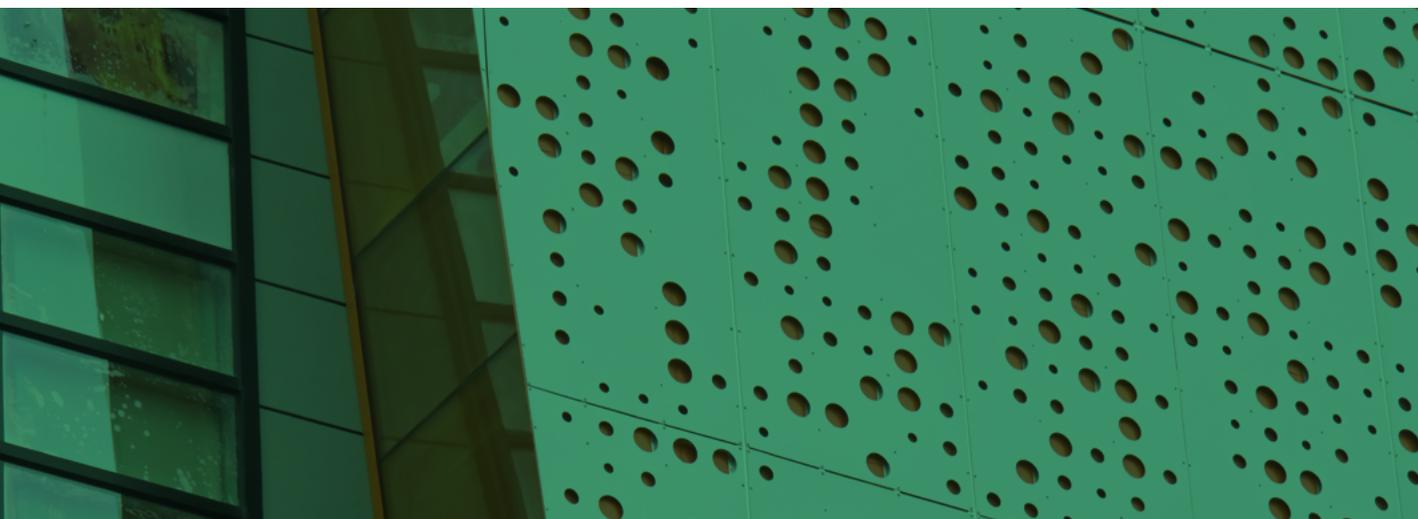
Como traductora profesional con una trayectoria en el ámbito de la traducción jurídica y corporativa, esta maestría ha significado una oportunidad de crecimiento y consolidación profesional. Más allá del encuadre teórico y los conocimientos impartidos, el plan de estudios está diseñado para favorecer la aplicación práctica y directa de los conocimientos, con un enfoque que pone a la actividad profesional en el centro de la formación. Esto es lo que diferencia a esta propuesta del resto de mis estudios hasta el momento, así como el claro mensaje de base de que nosotros, los profesionales, tenemos parte de la responsabilidad por el futuro de esta industria. En este sentido, se utilizan los mismos recursos que un traductor usaría en su propia labor profesional, se abordan los problemas que el profesional se encontraría durante el curso de esa labor y se pone el foco en que el alumnado conciba y desarrolle cuál es el mejor rumbo para resolver la problemática actual, y cómo ese rumbo puede ir guiando a la industria en el futuro.

La maestría se organiza en cuatro áreas fundamentales: tecnologías y entornos digitales aplicados a la traducción, localización, traducción audiovisual y derecho informático. Esta estructura permite que cada profesional adapte el recorrido académico a sus intereses particulares sin perder de vista la transversalidad que

define a la profesión en la actualidad. A lo largo de la cursada de las distintas materias, el alumnado puede no solo afianzar conocimientos previos, sino también descubrir nuevas áreas de especialidad que le podrían resultar ajenas. Más aún, la primera cohorte de esta maestría es prueba de esta posibilidad, ya que distintos perfiles, especialidades y caminos profesionales confluyen en un grupo diverso que le aporta variadas perspectivas al espacio del aula y permite que el proceso de aprendizaje sea mucho más enriquecedor.

El módulo de Entornos de Traducción, dividido en dos materias consecutivas, fue uno de los pilares fundamentales de mi formación en particular. En primer lugar, son módulos que permiten perfeccionar el manejo de las herramientas de TAC más tradicionales, además de explorar otras plataformas destinadas a la traducción audiovisual y a la localización. Este tipo de capacitación es esencial, no solo por el uso eficiente de las herramientas, sino porque promueve una comprensión profunda de los flujos de trabajo colaborativos, los recursos de traducción, subtítulo y localización, y las posibilidades de integración con otras tecnologías. En segundo lugar, durante el primero de estos módulos se tratan la revisión histórica y el panorama actual de la inteligencia artificial y la traducción automática, con especial énfasis en los límites de la tecnología si se utiliza sin intervención humana. Este conocimiento es fundamental para adaptarse al futuro con la conciencia del conocimiento especializado, la ética profesional y la profunda revisión de todo material generado por inteligencia artificial (incluida la información no verificada producto de búsquedas de internet).

Por su parte, la formación en localización fue novedosa y reveladora. Esta disciplina está ausente de muchos planes de estudios y es muy necesaria debido a que está en pleno crecimiento. Se plantea desde el inicio en este módulo una mirada integral sobre el ecosistema



de la localización, que va mucho más allá de la traducción. Se abordan la adaptación cultural, el trabajo con interfaces, la gestión de proyectos y la interacción con equipos multidisciplinares. Gracias a estos contenidos, comprendí que muchas de las tareas que ya realizaba como traductora formaban parte de un engranaje mayor en el mundo de la localización, y que profesionalizar esas competencias era fundamental.

Otro eje central de la maestría es la traducción audiovisual. Se cubren las distintas modalidades de trabajo de esta disciplina: subtítulo, doblaje y accesibilidad (subtitulado para personas sordas y audiodescripción). El trabajo con herramientas especializadas y la adaptación de contenidos a diversas especificaciones de tiempo, de imagen y otras no solo exigen precisión lingüística, sino también sensibilidad cultural y técnica. Esta combinación de creatividad y rigor técnico convierte a la traducción audiovisual en un desafío apasionante, y la maestría está a la altura de este desafío.

En este eje, también resulta destacable mencionar las clases especiales y los invitados de las diversas especialidades. En primer lugar, en la materia Introducción a la Accesibilidad, se acompañaron las prácticas de audiodescripción y subtítulo para personas sordas con testimonios e invitaciones formales a las clases de usuarios reales. En segundo lugar, en la materia Doblaje, en una clase contamos con la presencia de un notorio actor de doblaje, que nos contó cómo recibe nuestro trabajo de cara al suyo propio. Dichos testimonios permitieron comprender el impacto directo que nuestras decisiones como traductores tienen en la experiencia del espectador o en el engranaje del proceso de traducción, respectivamente. Estas clases son una excelente herramienta en toda propuesta de formación.

El abordaje jurídico no está ausente del programa. En las materias Derecho Informático, Propiedad Intelectual y Traducción de Contratos Informáticos, trabajamos con normativa y casos concretos en el vínculo traductor-tecnología. En este aspecto, la maestría brinda herramientas para participar activamente en discusiones sobre derechos de autor y propiedad intelectual. Por su parte, ofrece una combinación de profundidad terminológica, conocimiento de marcos normativos y estrategias de resolución de problemas en contextos especializados. Estas

habilidades son especialmente valiosas para los traductores que se desempeñan en el sector jurídico.

Otra fortaleza indiscutida de la maestría, si bien no constituye un eje estructural, es la formación en investigación. La materia Metodología de la Investigación fue un espacio para sistematizar y organizar inquietudes sobre el trabajo final de investigación. Para quienes no hemos tenido en nuestros estudios de grado experiencias de escritura de tesis, aprender a formular problemas de investigación, seleccionar marcos teóricos adecuados y construir instrumentos de análisis es sumamente provechoso. En un contexto donde la profesionalización pasa también por la posibilidad de incidir en el conocimiento colectivo de la profesión, esta formación resulta esencial.

Por, último, es destacable la comunidad docente y estudiantil. El cuerpo docente está conformado por especialistas de reconocida trayectoria académica y profesional, que fomentan el intercambio, la reflexión y el pensamiento crítico. A su vez, la interacción con colegas provenientes de diversos perfiles y especialidades enriquece cada clase y permite construir redes que fortalecen nuestra inserción en el mercado.

En síntesis, la Maestría en Nuevas Tecnologías de la Traducción, Localización y Traducción Audiovisual constituye una experiencia formativa integral, que permite a los traductores ampliar sus horizontes, profesionalizar su práctica y mantenerse a la vanguardia en un mercado en constante evolución. El aprendizaje de herramientas concretas, el desarrollo de una mirada crítica y la inmersión en nuevas áreas de especialización constituyen pilares fundamentales.

Personalmente, me ha permitido crecer no solo en términos de conocimientos y competencias, sino también como profesional comprometida con la evolución de la traducción como disciplina. Creo que los traductores públicos que deseen dar un salto cualitativo en su carrera deberían considerar una capacitación de este tipo.

En un mundo que exige respuestas cada vez más rápidas, creativas y eficientes, resulta esencial contar con una base sólida y actualizada. La traducción, lejos de ser un acto meramente lingüístico, es una práctica profesional compleja que demanda especialización constante. Esta maestría es, sin duda, un camino valioso hacia ese objetivo. ■